

Traducción institucional: el caso de documentos de organismos internacionales

Dictado por Agustina Bellino

Fecha de inicio: Sábados 4 y 11 de septiembre

Días y horarios: Sábados 4 y 11 de septiembre de 10.00 a 12.00

Duración: 2 clases / 2 horas por clase / Horario sugerido: 10:00 a 12:00

Modalidad: a distancia

Cupo máximo: 20 participantes

Clases virtuales: Sí

¿Quedan grabadas las clases? Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

Idiomas: Se dictará en español. Se puede coordinar una sesión en inglés si hay al menos 10 interesados. Se trabajará con el par inglés-español. Colegas de otros pares de idiomas pueden participar también ya que las herramientas serán útiles para cualquier par de idiomas (por favor, indicar si hay otros pares de idiomas para contemplarlos en la explicación).

Destinado a: Estudiantes y profesionales de la traducción en inglés con interés en traducir para organizaciones internacionales, gobiernos, fundaciones y organizaciones sin fines de lucro. Las herramientas aplican a todas las especialidades: traducción jurídica, técnico-científica, literaria, etc.

¿Se aceptan estudiantes? Sí

Objetivos: Conocer las características de la traducción institucional, cómo encontrar y corroborar términos, explorar casos reales de traducción en organismos internacionales, examinar las herramientas elementales de la traducción institucional dentro de las organizaciones y aquellas al alcance de todos los profesionales de la traducción, saber cuáles son las características de la contratación en organizaciones internacionales, conocer los tipos de documentos involucrados en la traducción.

Contenido: Concepto de la traducción institucional. Cómo funciona esta rama de la traducción. Literalidad, transparencia y creatividad. Características de los traductores y de la contratación en organizaciones

internacionales. Idiomas oficiales y de trabajo. Tipos de documentos involucrados en la traducción. Intertextualidad. Fuentes de consulta y traducciones oficiales. Cómo encontrar y corroborar términos. Uso de operadores booleanos en Google.

Descripción: Dadas las oportunidades que ofrece la tecnología para trabajar de forma remota para estos organismos y la falta de exploración de esta rama de la traducción en los programas de estudios actuales, resulta sumamente útil dedicar una capacitación para estudiar las características y desarrollar habilidades que les permitan a los traductores garantizar niveles de calidad más altos en la entrega de proyectos de traducción que alcancen los estándares de los traductores en organismos internacionales.

El curso será totalmente en línea y dividido en dos partes. Cada parte tendrá un ejercicio para poner en práctica lo aprendido. Habrá interacción y un espacio para preguntas y respuestas.

Minibio: Agustina Bellino es Traductora Pública de Inglés egresada de la Universidad Nacional de Cuyo (Mendoza, Argentina) y miembro del Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de San Juan (CTPISJ). Entre el 2015 y el 2016, fue pasante en tres organizaciones internacionales con sede en Washington, D.C.: la OEA, el BID y la OPS/OMS. Ha desarrollado el primer y, hasta ahora, único curso en traducción institucional aplicado a organismos internacionales sobre la base de su trabajo diario. Actualmente, trabaja a tiempo completo como traductora en el staff de la OPS/OMS y traductora remota en proyectos de la OEA.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
 - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>



AATI



AATI

AATlorg



Asociación AATI

- ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. No Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise) o Western Union.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.